

青春读书架系列丛书

新标准

New Curriculum

# 环保 新知

Environment Science

英汉双语时文阅读

Current English Chinese Reader For Students

◆ 主编：王惠

双色版

中央民族大学出版社

Z01352235

圖書集成 (CIB) 圖書集成

*Current English Chinese Reader For Students*

ISBN 7-81026-959-2

[illegible]

# 环保新知

## Environment Science



藥：1. 吡嘧啶

中央民族大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉双语时文阅读. 环保新知/王惠主编. —北京:  
中央民族大学出版社, 2005. 2  
(青春读书架丛书)  
ISBN 7-81056-929-5

I. 英… II. 王… III. 英语-对照读物-英、汉  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 142162 号

书 名	英汉双语时文阅读·环保新知		
主 编	王 惠		
出 版	中央民族大学出版社		
发 行	新华书店		
印 刷	北京威远印刷厂		
开 本	880×1230(毫米) 1/32		
印 张	80.5		
字 数	890 千字		
版 次	2005 年 5 月第 1 版	2005 年 5 月第 1 次印刷	
书 号	ISBN 7-81056-929-5/H·95		
定 价	98.00 元(全 10 册) 本册:9.80 元		



## 前言

《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书根据最新的教育部颁布的《普通高中英语课程标准》设计。增加阅读量已经成为新课程标准的硬性指标，市面上针对高考英语的阅读类图书文章内容陈旧，不但不能引起学生读的兴趣，反而损害了学生正常的阅读动机。

《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书的文章来源完全取材于网络上迅捷的纯正英文媒体，语言鲜活，信息量大，可读性强，权威性高，迎合了近年来高考英语科命题的重要的取材渠道（近年来每年高考英语科全国卷的5篇短文中有2篇来自网络媒体）。

世界英语教育界权威，著名语言学家 Stephen Krashen 教授经过多年的实验研究提出了建立在“可理解输入”（comprehensible input）基础上的 recreational reading（休闲性阅读）的重要性，他认为：“自由性的自愿阅读是可理解输入的一种强有力的方式，它是在低焦虑心态下进行的，那些在学校里参加自由性阅读实验项目的学生在阅读、词汇、语法和写作等方面得到了更大的收获。”（Free voluntary reading is an extremely powerful form of comprehensible input, and it is delivered in a low-anxiety environment. Those who participate in free reading programs in school make supe-



rior gains in reading, vocabulary, grammar, and writing.——  
Krashen, 1993, 2002) 因此, 完全有理由说, 本书是全面提高  
高中学生英语水平的高效途径。

教育部颁布的《普通高中英语课程标准》对高中各年级  
规定了“除教材外, 课外阅读量应累计达到 19/25/33 万词以  
上”的硬性指标, 对高中毕业时应该达到的英文阅读能力要  
求如下:

1. 能阅读一般的英文报刊杂志, 获取主要信息;
2. 阅读一般英文原著, 抓住主要情节, 了解主要人物;
3. 能读懂各种商品的说明书等非专业技术性的资料;
4. 能根据情景及上下文猜测不熟悉的语言现象;
5. 能使用多种参考资料和工具书解决较复杂的语言疑难;
6. 有广泛的阅读兴趣及良好的阅读习惯;
7. 能有效地利用网络等媒体获取和处理信息。

《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书根据阅读学和阅读  
心理学理论精心设计, 按照教育部颁布的《普通高中英语课程  
标准》要求的话题, 结合中学生的心理需求, 选取最容易引发  
学生阅读欲望, 最适合学生阅读的题材的原版资料, 并由多年  
从事英语文翻译的优秀作者提供流畅的中文译文, 双语对照,  
在这种克拉申教授所称的 free voluntary reading 中不但可以  
悄然实现读者英语阅读能力的提高, 实现读者的英语文和汉  
语文词汇能力、语法能力、写作能力和翻译能力的同步增长,  
而且也实现了教育部颁布的《普通高中英语课程标准》提出的

# HOMES

You'll Fall For

高中英语课程的任务：使学生在义务教育阶段英语学习的基础上，进一步明确英语学习的目的，发展自主学习和合作学习的能力；在进一步发展综合语言运用能力的同时，着重提高用英语获取信息、处理信息、分析问题和解决问题的能力，特别注重提高学生用英语进行思维和表达的能力。高中英语课程还应根据学生的个性特征和发展需求，为他们提供丰富的选择机会和充分的表现空间。高中英语课程应有利于学生进一步拓宽国际视野和增强爱国主义精神和民族使命感，为他们未来发展和终身学习奠定良好的基础。

《普通高中英语课程标准》的话题项目表包括以下 24 个方面：个人情况 (Personal information)、家庭、朋友与周围的人 (Family, friends and people around)、周围的环境 (Personal environments)、日常活动 (Daily routines)、学校生活 (School life)、兴趣与爱好 (Interests and hobbies)、个人感情 (Emotions)、人际关系 (Interpersonal relationships)、计划与愿望 (Plans and intentions)、节假日活动 (Festivals, holidays and celebrations)、购物 (Shopping)、饮食 (Food and drink)、健康 (Health)、天气 (Weather)、文娱与体育 (Entertainment and sports)、旅游和交通 (Travel and transport)、语言学习 (Language learning)、自然 (Nature)、世界和环境 (The world and the environment)、科普知识与现代技术 (Popular science and modern technology)、热点话题 (Topical issues)、历史和地理 (History and geography)、社会 (Society)、文学与艺术 (Literature and art)，这些话题所涉及的题材是高中英语教育所



# HOMES

You'll Fall For

必须的,也是中学生关注的。该丛书根据教育部颁布的《普通高中英语课程标准》的话题项目表首批设计了校园漫步、热点聚焦、人物先锋、社会万象、时尚美文、文化探秘、网络在线、环保新知、健康氧吧、科普天地等 10 个专题分册,每分册从网络时文中选择相关题材最新进展的情形,双语对照,文章不仅在内容上适合中学生阅读,在语言水平上也尽量同中学生应该达到的水平相当,译文也尽量做到信、达、雅。

双语教育已经在我国被提到意识日程上来,随着改革开放进程的加快、出国留学的热潮、2008 年北京奥运会的临近,国人对英语学习的需求越来越强大,但市面上用于双语学习的资料匮乏,特别是针对上千万高中在校学生的英语双语读物更是寥寥无几。因此,《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书定位在教育部新英语课程标准要求的高中英语水平,全面提高中学生的英语能力,迎接高考和未来生活的挑战。并为在校大学生、公务文员在休闲阅读中提供了很好的素材。

本丛书的编写在国内知名英语教育专家的指导下,由长期从事英语教育的研究人员、一线高级英语教师完成,保证了编写质量。

本书为《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书的《环保新知》分册。

编者



# 目 录

## Part 1 下一次保护谁？

1. First Birds, Then Squirrels, Now Deer. What Next?  
下一次保护谁？ ..... (1)
2. Did Dinosaurs Lack Daughters?  
恐龙难育女儿吗？ ..... (5)
3. Scientist Says Monkey May Not Be Extinct  
红鬃猴并没有灭绝 ..... (9)
4. New Threat to Forests: Squirrels  
森林的新威胁——松鼠 ..... (12)
5. Falcons on Patrol  
海鸥成污染 猎鹰在行动 ..... (15)
6. Risky Diddling Bonds Baboons  
狒狒的亲密问候 ..... (16)
7. Citizens of the Ocean  
海洋公民 ..... (18)
8. Bring on the Dogs of War  
让狗参战 ..... (22)
9. Protecting Black Bears in North America  
保护北美黑熊 ..... (26)
10. Giant Pandas Said Facing Survival Threat  
大熊猫面临野外生存困难 ..... (28)







## Part 2 热! 热! 热! 全球变暖在加速

## 11. Would Planting More Trees Save Us from Global Warming?

植树更多能阻止全球变暖? ..... (31)

## 12. Man Has Been Changing Climate for 8,000 Years

人类改变气候的历史已有8000年 ..... (34)

## 13. Global Warming Kills 150,000 People a Year

全球变暖每年使150000人丧生 ..... (37)

## 14. Greenhouse Gases Level Off

温室气体趋向平稳 ..... (40)

## 15. Warm Globe, More Snow

气候变暖, 下雪更多 ..... (42)

## 16. Effects of Global Warming

全球变暖的影响 ..... (45)

## 17. Focus on Global Warming

为什么地球越来越热? ..... (46)

## 18. Extreme Weather on the Horizon

地平线上的极限气候 ..... (51)

## Part 3 环境问题制约发展

## 19. As Consumerism Spreads, Earth Suffers, Study Says

消费扩大, 地球遭殃 ..... (54)

## 20. Chemists Engineer Solution to Gas Problem

化学工程师解决大气污染问题 ..... (60)

## 21. Calculations Illustrate Fossil-fuel Crisis

燃料危机 ..... (63)

## 22. Children at High Risk from Ozone Decline

臭氧含量下降, 儿童遭殃 ..... (65)

## 23. Population And the Environment

人口与环境 ..... (67)



24. Sharing the Fruits of Your Labor ..... (69)  
共享劳动果实

25. The Environment—A Global Challenge ..... (71)  
环境问题——全球面临的挑战

26. 12 Steps For Saving the World ..... (78)  
拯救世界的 12 个步骤

#### Part 4 让我们一起去植树

27. Bloom Where You're Planted - Or Else ..... (81)  
在播种的地方开花——或别的地方

28. Deforestation Could Wipe Out One-fifth of Species ..... (84)  
采伐森林会灭绝五分之一的物种

29. Trees Grow Faster in the City ..... (87)  
城市中的树木生长得更快

30. Second Mass Extinction Linked to Impact ..... (90)  
物种第二次大灭绝:可能与大碰撞有关

31. World's Vegetation is Cleaning More Carbon From Skies ..... (92)  
世界上的植被正吸收空中更多的碳元素

32. Together, We Restore Forest and Family ..... (97)  
重建美好家园:让我们一起去植树

33. We Have Planted More Than a Garden ..... (102)  
种植的不仅仅是花园

34. Frozen Ark to Save Rare Species ..... (105)  
冷冻诺亚方舟拯救稀有物种

35. High Lakes May Yield Clues to Life on Mars ..... (110)  
高原湖泊折射火星生命迹象

#### Part 5 不堪重负地球

36. Will 2004 Olympics Destroy Ancient Greek Battleground? ..... (115)  
2004 年奥运会是否毁坏希腊的古战场?





37. Volcanoes Kick-Start El Niño ..... (120)  
 (69) 火山喷发引发厄尔尼诺 ..... (120)
38. Californians Crowd Into Evacuation Centers as Fires Rage  
 (11) Out of Control ..... (122)  
 森林大火燃烧, 居民望风而逃 ..... (122)
39. The Great Fire of Windsor ..... (125)  
 温莎宫的大火 ..... (125)
40. World Trade Center Dust Scrutinized ..... (127)  
 世贸中心尘埃落定 ..... (127)
41. Hydrogen Fuel Could Widen Ozone Hole ..... (130)  
 氢燃料可以使臭氧空洞增大 ..... (130)
42. Cigarette Hazards Worse Than Most Smokers Think ..... (133)  
 吸烟危害比想象更大 ..... (133)
43. Noise Pollution ..... (135)  
 噪音污染 ..... (135)
44. The Dangers of Air Conditioning ..... (138)  
 空调的危害 ..... (138)
- Part 6 拯救地球**
45. Acid Rain Not All Bad ..... (142)  
 酸雨并非一无是处 ..... (142)
46. Designers Challenged to Build 'City on Ice'  
 修建“冰城” ..... (143)
47. To Protect Titanic ..... (145)  
 保护泰坦尼克 ..... (145)
48. A Brief History of Cold Spring Harbour Laboratory ..... (151)  
 冷泉港实验室简介 ..... (151)
49. Develop Your Own Helping Rituals ..... (158)  
 培养你自己的帮忙意识 ..... (158)
50. The Environment Protection Agency



环境保护局 .....	(160)
51 . Electronics with 9 Lives	
电子产品可以回收再利用 .....	(166)
52 . A Hydrogen Future	
氢的未来 .....	(168)
53 . Paper Still Has Weight	
纸仍然举足轻重 .....	(173)
54 . Cities of the Future	
未来城市 .....	(176)





## Part 1 下一次保护谁?



### Focus on passage 导语集粹

*To protect animals is to protect ourselves. Bill set a good example to us all.*



### Modern essays 英语时文



### Possible translation 精彩汉译

## First Birds, Then Squirrels, Now

### Deer. What Next?

By Sarah C. Nelson

It soon became evident that Bill, too, is a “birder”, of sorts. Shortly after he moved into the apartment downstairs, feeders began sprouting up in various places on this sprawling acreage we share, holding every type of bird food imaginable, even for hummingbirds. I’ve yet to see a hummingbird on this East Coast island, and if there were one, I’m not sure how it’d sip frozen syrup. But minor details don’t bother Bill, a dropout from seminary studies. He’s the kind of guy who’d give you the shirt off his back, even if you weren’t sure you needed one.

So I didn’t have the heart to discourage his efforts by warning him about our local squirrels. He’s a grown man, the owner of a construction firm; he’d figure it out.

It didn’t take long. One evening he phoned to say it was a good thing I’d been

## 下一次保护谁?

很明显比尔就是一个“猎鸟者”。自从他搬进我楼下的公寓后,喂鸟的器具就开始在我们共同拥有的那片土地上如雨后春笋一样冒了出来,包括你能够想象出的各种鸟食,甚至还有蜂鸟喜欢吃的食物。我曾经在东海岸岛屿上看到过一只蜂鸟,如果真的有话,我无法知道它是如何吸吮那些冰冻果汁的。但是这些小节并没有给比尔这个学院退学生带来什么麻烦。他是那种可以将衬衫从身上扒下来送给你的家伙,即使你自己也拿不准是否需要它。

因此我没有心思通过松鼠对他警告,来对他的努力泼冷水。他已经是成年人了,拥有一家建筑公司;他自己心里很清楚。

然而好景不长。一天晚上,他打电话说那天早上我离开了真是件好事情。当时他正在吃早





gone that morning. While he was eating breakfast and watching birds, a persistent squirrel had "pushed his button". Forgetting himself, he'd run out in his undershorts with a BB gun.

Horrified, I cried out, "You can't shoot the squirrels! You might hit Mr. Squirrel!"

Then, of course, I had to tell him about the wild squirrel that had adopted me last August. Our friendship had begun cautiously, but it has progressed to the point where now, if I leave my kitchen window open, he'll hop in, confidently walk past my glaring cat, then jump into my lap and leisurely eat the peanut I have prepared. I told Bill this little guy is my best friend. Furthermore, a story about him had appeared in a newspaper, making him famous as well as greatly loved by neighbors and friends. Shooting Mr. Squirrel was out of the question.

Bill, relenting a smidgen, asked how he could tell him apart from the other squirrels. I told him that somewhere along the way Mr. Squirrel had experienced an unfortunate incident involving his tail. It was considerably shorter than other squirrels'. He's easy to spot.

The next evening there was a knock at my door. My humbled neighbor stood there with two heavy bags of expensive squirrel food. "Here," Bill said, heaving them. "You take care of the squirrels; I'll take care of the birds."

Though he pulls up every night in a silver

饭并观察鸟儿时,一个顽皮的松鼠“弄掉了他的纽扣”。忘记了他自己所处的局面,他穿着短裤,手持 BB 猎枪跑了出去。

我大吃一惊,喊道:“不要朝松鼠开枪!你会伤害松鼠先生的!”

当然,我只好告诉他这去年八月好心收留了我的松鼠的事。我们的友谊非常谨慎地开始,但是现在发展异常迅速,如果我将厨房的窗子打开,它就会跳进来,自信地从我那瞪着眼的猫身边走过,然后跳到我的大腿上从容地吃我早已准备好的花生。我告诉比尔这个小家伙是我最好的朋友。此外,在有关它的文章出现在报纸上后,它名声大振,并深受邻居和朋友的喜爱。因此要射杀松鼠先生当然是不可能的事情。

比尔口气开始温和起来,问如何才能将它与其他松鼠区别开来。我告诉他,松鼠先生在经历过一次伤及尾巴的不幸事件后,可以通过它的尾巴看出来。他的尾巴明显比其他松鼠的要短。很容易将它辨认出来。

第二天晚上,有人敲我的门。是我那谦逊的邻居站在外面,手里拎着两大包昂贵的松鼠食物。“给你,”比尔说,将袋子举起来。“你照顾松鼠;我照看那些鸟儿。”

虽然现在每天晚上他都乘







BMW, Bill has no qualms admitting he'd once been homeless. Perhaps that explains his sympathetic heart. His feeders are always stuffed to overflowing. But once while gazing out my kitchen window I noticed cardinals and sparrows animatedly hovering under the barren lilac bush. I had no idea lilacs dropped anything of interest to birds, so I investigated. Chuckling, I saw that Bill had dumped an entire bag of seed there, next to a bowl of steaming water.

Meanwhile, he rigged a complicated contraption, something with guards and wires, supposed to deter squirrels. It definitely deters me from going to his front door, as more than once I've tripped over ropes and stakes. But from my upstairs window I daily peer down on a smug squirrel that's mastered the jungle gym, gratifying himself with fat sunflower seeds. Bill admitted trying out his BB gun one more time, carefully avoiding Mr. Squirrel.

But those harmless stings have utterly failed to discourage our bushy tailed friends, so Bill tucked the gun away. I knew he would.

With that problem still unsolved, we've moved on. Early one morning as I let my cat out, she made an abrupt about-face. I looked up and caught my breath. There stood six deer not 75 feet away. Excited, I called Bill.

坐银色宝马车回家,但是比尔坦率地承认,以前他曾经是一个无家可归者。或许这就足以显示出为什么他现在是那样富有同情心。喂鸟的器具中的食物总是满得快要溢出来。但是有一次当我从厨房窗子中向外看的时候,我看到北美红雀和麻雀很高兴地盘旋在那一丛不结果实的丁香树下。我不知道丁香会丢下什么东西能够吸引鸟儿的注意力,于是我开始调查。哈,我看到比尔已经在那里准备了一大袋子坚果,紧挨着的是一大碗水。

同时,他装备上了复杂设备,是一些电线和防护装置,想必是用来阻止松鼠进入的。很明显它也阻止我进入他的前门,因为我不止一次被那些绳索和树桩绊倒过。但是从我楼上的窗子中我每天都可以看到一只自鸣得意的松鼠已经弄清楚了这其中的奥秘,在吃完向日葵籽后它总是表现出心满意足的样子。比尔承认曾经不此一次用他的BB猎枪,小心地警告过这位松鼠先生。

但是那些无关紧要的警告,对我们这个粗大尾巴的朋友显然起不到什么作用,因此比尔将他的枪收了起来。我知道他会这样做的。

这个问题仍然没有解决,新的情况出现了。一大早,我将猫放了出去,它却一下子僵在了那里。我抬头看,也大吃一惊。在不到75英尺远的地方站着六只鹿。我激动地喊比尔。





"Get outta here!" he shouted in disbelief.

"No, really, come see for yourself!" I countered.

I hadn't known he'd just stepped out of the shower, but within seconds he was standing in the snow with only a yellow towel wrapped about his waist, squinting into the morning sun. Except for the buck, the peaceful creatures ignored us. (In my four years here, I've only sighted one or two deer, maybe once a year.) In awe, neither of us spoke. I should have guessed what Bill was thinking.

A few minutes later, Bill, now fully dressed, hopped into his car and followed the deer up the hill. He came back and reported there had been nine of them. "Not a good sign," he lamented. "Means they're hungry."

I began to gather that the whole world, according to Bill, was hungry.

The next morning I spotted something unusual out on the field. Puzzled, I checked it out. Sometime during the night Bill had trekked out there and placed a bucket of homemade "deer food", a granolalike concoction with raisins and dried bananas. The squirrels loved it.

That afternoon he confessed his plan to buy two bushels of apples and a bale of hay. The apples and hay have yet to appear, and I suspect he thought better of the idea after I

"到这儿来了!"他怀疑地喊道。

"是的,真是这样,你过来亲自看看吧!"我反驳说。

我不知道他刚刚洗完淋浴,但是不到几秒钟他就站到雪地中,仅在腰上围着一个黄毛巾,斜视着早晨的太阳。除了一头公鹿,这些宁静的家伙并不理会我们。(在我居住的四年中,我只见到过一两只鹿,或许一年就见过一次。)我们都揪着心,谁都不敢说话。我应该猜到了比尔现在在想什么。

几分钟后,比尔穿好了衣服,跳进他的汽车中,然后就跟着这些鹿上了山。他回来后说那里总共有9只鹿。"这可不是个好迹象,"他遗憾地说。"这说明他们挨饿了。"

我开始推断,在比尔看来,似乎整个世界都陷入饥饿中。

次日凌晨,我感到外面的田野中似乎有些不正常。怀着疑问,我想弄个明白。在晚上某个时候,比尔已经费尽心思到了那里,并将一大桶自制的"鹿用食品"放在了那里,这看起来像是与葡萄干和干香蕉相近的格兰诺拉麦片一样的东西。都是松鼠喜欢吃的东西。

那天下午,他承认了他将购买两蒲式耳苹果和一大捆干草的计划。苹果和干草都还在那里呢,我开始猜想,或许在我



reminded him that it was very unlikely the deer would show up again. (Though I'd secretly looked forward to making apple pies.)

Now he's got me wondering what we'll be feeding next. I know there are raccoons out there, but I pray he draws the line at skunks.

提醒他这些鹿今后将不可能再次露面后，他已经想到了更好的解决方法呢。(虽然我曾经偷偷想到过要做苹果馅饼。)

现在他又使我想到我们下一步将去喂养什么。我知道外面还有浣熊，但是心中在期盼：他可一定要和臭鼬划清界限啊。



### Word notes 生词注释

sprout *v.* 萌芽

hummingbird *n.* 蜂雀

sympathetic *adj.* 有同情心的

cardinal *n.* 红衣主教

raccoon *n.* <美>〔动〕浣熊，浣熊毛皮

## 2



### Focus on passage 导语集粹

The magazine *NATURE* revealed the latest reason of Dinosaurs' extinction: There was too few females. Do you believe it?



### Modern essays 英语时文

#### Did Dinosaurs Lack Daughters?

**D**inosaurs may have been forced into extinction partly because there were too few females, say researchers in the UK. The claim revives a venerable debate.

The creatures died out roughly 65 million years ago, around the time that a huge meteor slammed into earth. Some scientists believe that the immense dust cloud thrown up caused



### Possible translation 精彩汉译

#### 恐龙难育女儿吗?

或许恐龙灭绝是因为其雌性太少的缘故，英国研究人员说。这个说法引起了人们的认真讨论。

大约在 6500 万年前恐龙灭绝了，几乎与一颗巨大流星撞击地球同时。一些科学家认为当时产生的巨大灰尘导致了极

